

Київський університет імені Бориса Грінченка

Інститут філології

Кафедра романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи



О. Б. Жильцов

2020 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Практичний курс перекладу іспанської мови

III курс

для студентів

спеціальності
освітнього рівня
спеціалізації:

освітньої програми

035 Філологія
першого (бакалаврського)
035.04 Германські мови та літератури
(переклад включно)
Мова та література (англійська)



Київ – 2020

Розробник:

Бахтіна А.О., викладач кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства.

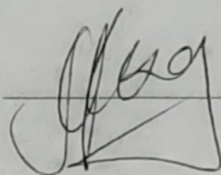
Викладач:

Бахтіна А.О., викладач кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства.

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства.

Протокол від "23" жовтня 2019 року № 3

Завідувач кафедри романської філології
та порівняльно-типологічного мовознавства

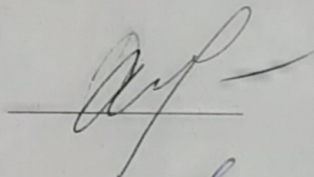


Р. К. Махачашвілі

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми «Мова та література (англійська)

_____. 2019 р.

Гарант освітньої програми

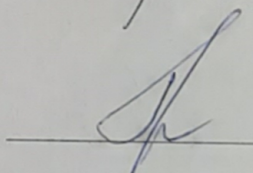


В. В. Якуба

Робочу програму перевірено

_____. 2019 р.

Заступник директора Інституту філології



Л. І. Заяць

Пролонговано:

на 20~~20~~/20~~21~~ н.р. _____ (Якуба В.В.), «1» 09 20~~20~~ р., протокол № 1
на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «____» ____ 20__ р., протокол № ____
на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «____» ____ 20__ р., протокол № ____
на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «____» ____ 20__ р., протокол № ____

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	Денна	
Практичний курс перекладу іспанської мови		
Вид дисципліни	вибіркова	
Мова викладання, навчання та оцінювання	іспанська, українська	
Загальний обсяг кредитів / годин	2 / 60	
Курс	3	
Семестр	5	6
Кількість змістових модулів з розподілом	1	1
Обсяг кредитів	1	1
Обсяг годин, в тому числі:	30	30
Аудиторні	16	16
Модульний контроль	2	2
Семестровий контроль	-	-
Самостійна робота	12	12
Форма семестрового контролю	залік	-

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета навчальної дисципліни – підготовка студентів до здійснення перекладацької діяльності шляхом розвитку ряду загальних та фахових компетентностей, зокрема формуванню перекладацької компетентності.

Завданнями навчальної дисципліни є формування наступних компетентностей:

- комунікативна компетенція

ЗК 10 – дотримання етичних принципів як з точки зору професійної чесності, так і з точки зору розуміння можливого впливу досягнень з філології на соціальну сферу;

ЗК 11 – увага до відмінностей та впливу культури (здатність до культурної чутливості та здатності ідентифікувати і вживати різні способи спілкування з представниками інших культур);

- науково-дослідна компетенція

ЗК 12 – набуття гнучкого мислення, відкритість до застосування філологічних знань та компетентностей в широкому діапазоні можливих місць роботи та повсякденному житті.

Діяльність студентів у Центрах компетентностей

Участь студентів у Центрах компетентностей покликана сприяти формуванню у студентів вмінь та навичок перекладу з іспанської мови на українську та з української мови на іспанську текстів різноманітної тематики в усній та письмовій формі, оволодіння стратегіями перекладу, перекладацькими прийомами та трансформаціями, необхідними для реалізації практичних перекладацьких завдань та включає такі види робіт, як виконання перекладів іспанськомовних або україномовних текстів поширеної тематики в усній формі з голосу, аудіо- та відеозапису, захист проєктів.

3. Результати навчання за дисципліною

Опанувавши дисципліну «Практичний курс перекладу іспанської мови» студенти повинні мати такі програмні результати навчання:

- Знання та розуміння

ПРН-4 – основних лексичних, фразеологічних, фонетичних, словотворних, морфологічних та синтаксичних норм сучасної іспанської мови;

ПРН-5 – основних способів аналізу, опису та інтерпретації явищ іспанської мови.

4. Структура навчальної дисципліни

Тематичний план для денної форми навчання

Назва змістових модулів, тем	Усього	Кількість годин між видами робіт			
		Аудиторна		Самостійна	Контрольні заходи
		Лекції	Практичні		
V семестр					
Змістовий модуль I.					
Змістовий модуль I. Переклад інформативних текстів. I частина					
Переклад новинних повідомлень політичної тематики	3		2	1	
Переклад новинних повідомлень політичної тематики	3		2	1	
Переклад новинних повідомлень політичної тематики	3		2	1	
Переклад офіційних виступів	3		2	1	
Переклад газетних статей	4		2	2	

Переклад газетних статей	4		2	2	
Переклад новинних повідомлень «Надзвичайні події»	4		2	2	
Переклад новинних повідомлень «Надзвичайні події»	4		2	2	
Модульна контрольна робота № 1	2				2
Усього за змістовий модуль I	30		16	12	2
VI семестр					
Змістовий модуль II. Переклад інформативних текстів. II частина					
Переклад текстів на тематику іспансько-українських відносин	3		2	1	
Переклад текстів на тематику іспансько-українських відносин	3		2	1	
Переклад текстів на економічну тематику	3		2	1	
Переклад текстів на економічну тематику	3		2	1	
Переклад текстів на соціальну тематику	4		2	2	
Переклад текстів на соціальну тематику	4		2	2	
Переклад технічних описів та інструкцій	4		2	2	
Переклад технічних описів та інструкцій	4		2	2	
Модульна контрольна робота № 2	2				2
Усього за змістовий модуль II	30		16	12	2
Усього за рік	60		32	24	4

5. Програма навчальної дисципліни

Семестр 5

Змістовий модуль 1. Переклад інформативних текстів. I частина

Заняття 1. Переклад текстів на політичну тематику.

Читання та переклад запропонованого тексту. Складання глосарію – 2 год.

Заняття 2. Переклад текстів на політичну тематику.

Читання та переклад запропонованого тексту. Складання глосарію – 2 год.

Заняття 3. Переклад текстів на політичну тематику.

Читання та переклад запропонованого тексту. Складання глосарію – 2 год.

Заняття 4. Переклад офіційних виступів.

Читання та переклад запропонованого тексту. Складання глосарію – 2 год.

Заняття 5. Переклад газетних статей.

Читання та переклад запропонованого тексту. Складання глосарію – 2 год.

Заняття 6. Переклад газетних статей.

Читання та переклад запропонованого тексту. Складання глосарію – 2 год.

Заняття 7. Переклад новинних повідомлень «Надзвичайні події».

Читання та переклад запропонованого тексту. Складання глосарію – 2 год.

Заняття 8. Переклад новинних повідомлень «Надзвичайні події».

Читання та переклад запропонованого тексту. Складання глосарію – 2 год.

Семестр 6

Змістовий модуль II. Переклад інформативних текстів. II частина

Заняття 1. Переклад текстів на тематику іспансько-українських відносин.

Читання та переклад запропонованого тексту. Складання глосарію – 2 год.

Заняття 2. Переклад текстів на тематику іспансько-українських відносин.

Читання та переклад запропонованого тексту. Складання глосарію – 2 год.

Заняття 3. Переклад текстів на економічну тематику.

Читання та переклад запропонованого тексту. Складання глосарію – 2 год.

Заняття 4. Переклад текстів на економічну тематику.

Читання та переклад запропонованого тексту. Складання глосарію – 2 год.

Заняття 5. Переклад текстів на соціальну тематику.

Читання та переклад запропонованого тексту. Складання глосарію – 2 год.

Заняття 6. Переклад текстів на соціальну тематику.

Читання та переклад запропонованого тексту. Складання глосарію – 2 год.

Заняття 7. Переклад технічних описів та інструкцій.

Читання та переклад запропонованого тексту. Складання глосарію – 2 год.

Заняття 8. Переклад технічних описів та інструкцій.

Читання та переклад запропонованого тексту. Складання глосарію – 2 год.

6. Контроль навчальних досягнень.

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів.

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2	
		Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів
Відвідування практичних занять	1	8	8	8	8
Робота на практичному занятті	10	8	80	8	80
Виконання завдання для самостійної роботи	5	1	5	1	5
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25
Разом (балів)	-	-	118	-	118
Максимальна кількість балів:		118		118	
Розрахунок коефіцієнта:		1,18		1,18	

Кількість балів за роботу на практичних заняттях, під час виконання самостійної залежить від дотримання таких вимог:

- ✓ своєчасність виконання навчальних завдань;
- ✓ повний обсяг їх виконання;
- ✓ якість виконання навчальних завдань;
- ✓ самостійність виконання;
- ✓ творчий підхід у виконанні завдань;
- ✓ ініціативність у навчальній діяльності.

Кожний модуль включає бали за поточну роботу студента на практичних заняттях, виконання самостійної роботи, модульну контрольну роботу.

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання

Для самостійної роботи студентам рекомендується виконання завдань різних типів, а саме:

- переклади статей із іспанських газет, журналів, інтернет-блогів;
- складання тематичного глосарію;
- підготовка та презентація доповідей за проблематикою запропонованих тем.

Змістовий модуль I.

Заняття 1-9. Контроль читання та перекладу запропонованих текстів. Словниковий мінімум.

Змістовий модуль 2.

Заняття 1-9. Контроль читання та перекладу запропонованих текстів. Словниковий мінімум.

Карта самостійної роботи студента

Змістовий модуль та теми курсу	Академічний контроль	Бали	Термін виконання (тижні)
Змістовий модуль I			
Модуль 1. Контроль читання та перекладу. Словниковий мінімум.	Практичне заняття, залік	5	I, IX
<i>Загальна кількість годин за III семестр – 12</i>		5	
Змістовий модуль II			
Модуль 2. Контроль читання та перекладу. Словниковий мінімум.	Практичне заняття, залік	5	III– VIII
<i>Загальна кількість годин за IV семестр – 12</i>		5	

6.3. Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Модульний контроль проводиться у формі тестових завдань множинного чи перехресного вибору або написання есе за вивченими темами. Максимально можлива кількість балів – 25.

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання

Семестровий контроль – залік, підсумкове оцінювання модулів, яке включає бали за відвідування, поточну роботу студента на практичних заняттях, виконання самостійної роботи, модульні контрольні роботи.

6.6. Шкала відповідності оцінок

Оцінка	Кількість балів
Відмінно	90-100
Дуже добре	82-89
Добре	75-81
Задовільно	69-74
Достатньо	60-68
Незадовільно	0-59

8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА

Основна література

1. Гетьман З.О., Орлова І.С. Теорія і практика перекладу з іспанської мови на українську. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський Університет», 2010. – 223 с.
2. Лазаренко Л.М. Вступ до перекладознавства : Лекційний курс. – Маріуполь, 2004. – 63 с.
3. Bravo S. Estudios de Filología Moderna y Traducción en los inicios del nuevo milenio". – Las Palmas, 2002.

Додаткова література

1. Арутюнова Н.Д. Трудности перевода с испанского на русский. – М., 2004
2. Актуальные проблемы преподавания перевода и иностранных языков в лингвистическом вузе. – М., 1996.
3. Алесіна Н.М., Віноградов В.С. Теорія і практика перекладу. – Іспанська мова. – К., 1994.
4. Венгрєнівська М.А. Творча майстерня перекладача (Збірка теоретичних розвідок) : навч. посіб. / М. А. Венгрєнівська, А. Д. Гнатюк ; Київський ун-т ім. Тараса Шевченка. – К. : Редакційно-видавничий центр "Київський ун-т", 1998. – 90 с.
5. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад (на матеріалі англomовних перекладів української прози) / Р. П. Зорівчак. – Львів : Вид-во при Львів. ун-ті, 1989. – 216 с.
6. Иовенко В.А. Практический курс перевода : Испанский язык. – М. : ЧеРо, 2001. – 424 с.
7. Чередниченко О. І. Про мову і переклад / О. І. Чередниченко. 1989. – К. : Либідь, 2007. 1989. – 248 с.
8. Claramonte Vidal. Traducción, manipulación, desconstrucción. – Salamanca, 1995.
9. Jaramillo L., Aguirre J. La controversia Kuhn-Popper en torno al progreso científico y sus posibles aportes a la Enseñanza de las Ciencias". En: <http://www.moebio.uchile.cl/20/jaramillo.htm>.
10. Lvovskaya Z. Ciencia o tecnología. – М., 2006.
11. Longa V. Artículos bibliográficos. – М., 2004.
12. Mayoral R. Aspectos epistemológicos de la traducción. – Castellón, 2001.
13. Mayoral R. Propuestas de reorientación en el estudio de la traducción. – Salamanca, 2001.
14. Popper K. Conjeturas y refutaciones; el desarrollo del conocimiento científico. – Barcelona, 1994.